Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również całą niegodziwość mieszkańców Sychem Bóg skierował im na głowę i spełniło się na nich przekleństwo Jotama, syna Jerubaala. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całą też niegodziwość mieszkańców Sychem Bóg skierował na ich własną głowę i tak spełniło się na nich przekleństwo Jotama, syna Jerubaala. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I całe zło mężczyzn Sychem Bóg obrócił na ich głowy. Tak przyszło na nich przekleństwo Jotama, syna Jerubbaala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystko złe mężów Sychem obrócił Bóg na głowę ich; a przyszło na nie przeklęstwo Jotama, syna Jerobaalowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sychimitom też, co byli uczynili, oddało się, i przyszło na nie przeklęctwo Joatama, syna Jerobaalowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również wszystkie złe czyny mężów z Sychem skierował Bóg na ich głowy. Tak wypełniło się przekleństwo Jotama, syna Jerubbaala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg również odpłacił za wszelkie zło mężom sychemskim. I spełniło się na nich przekleństwo Jotama, syna Jerubbaala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg sprawił, że również wszelkie zło mieszkańców Sychem powróciło na ich głowy. Tak spełniło się na nich przekleństwo Jotama, syna Jerubbaala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także mieszkańcom Sychem Bóg odpłacił za wszystkie ich złe czyny. Tym sposobem na ich oczach wypełniło się przekleństwo Jotama, syna Jerubbaala. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także wszystkie niecne czyny Sychemitów zwrócił Bóg na ich głowy, tak że spełniło się na nich przekleństwo Jotama, syna Jerubbaala. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg zwrócił na ich głowę także niecność mieszkańców Szechem. I tak spełniło się na nim przekleństwo Jotama, syna Jerubbaala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całe zło mieszkańców Szechem Bóg sprowadził na ich głowy, żeby spadło na nich przekleństwo Jotama, syna Jerubbaala. |